



Совет Безопасности

PROVISIONAL

S/PV.3241  
18 June 1993

RUSSIAN

ПРЕДВАРИТЕЛЬНЫЙ СТЕНОГРАФИЧЕСКИЙ ОТЧЕТ О ТРИ ТЫСЯЧИ  
ДВЕСТИ СОРОК ПЕРВОМ ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся в Центральных учреждениях, Нью-Йорк,  
в среду, 18 июня 1993 года, в 15 ч. 40 м.

Председатель: г-н ЯНЬЕС БАРНУЭВО (Испания)

<u>Члены:</u> Бразилия	г-н ди АРАУЖУ КАСТРУ
Кабо-Верде	г-н БАРБОЗА
Китай	г-н ЧЭНЬ Цзянь
Джибути	г-н ОЛХАЙЕ
Франция	г-н МЕРИМЕ
Венгрия	г-н ЭРДЁШ
Япония	г-н СИГЭЙЭ
Марокко	г-н БЕНДЖЕЛЛУН-ТУИМИ
Новая Зеландия	г-н О'БРАЙЕН
Пакистан	г-н МАРКЕР
Российская Федерация	г-н ВОРОНЦОВ
Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии	сэр Дэвид ХАННЕЙ
Соединенные Штаты Америки	г-жа ОЛБРАЙТ
Венесуэла	г-н АРРИА

В настоящем отчете содержатся подлинные тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Окончательный текст будет включен в Официальные отчеты Совета Безопасности.

Поправки должны представляться только к подлинным текстам выступлений. Они должны направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации в течение одной недели на имя начальника Секции редактирования официальных отчетов, Управление по обслуживанию конференций (Chief of the Official Records Editing Section, Office of Conference Services, room DC2-750, 2 United Nations Plaza), а также быть внесены в один из экземпляров отчета.

Заседание открывается в 15 ч. 40 м.

УТВЕРЖДЕНИЕ ПОВЕСТКИ ДНЯ

Повестка дня утверждается.

СИТУАЦИЯ В РЕСПУБЛИКЕ БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЕ

ДОКЛАД ГЕНЕРАЛЬНОГО СЕКРЕТАРЯ, ПРЕДСТАВЛЕННЫЙ В СООТВЕТСТВИИ С  
РЕЗОЛЮЦИЕЙ 836 (1993) СОВЕТА БЕЗОПАСНОСТИ (S/25939 и Corr.1 и Add.1)

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (по-испански): Я хотел бы информировать членов Совета о том, что мною получено письмо от представителя Боснии и Герцеговины, в котором он просит пригласить его принять участие в обсуждении вопроса, стоящего на повестке дня Совета. В соответствии с установившейся практикой я предлагаю, с согласия членов Совета, пригласить указанного представителя принять участие в обсуждении без права голоса согласно соответствующим положениям Устава и правилу 37 временных правил процедуры Совета.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

По приглашению Председателя г-н Мисич (Босния и Герцеговина) занимает место за столом Совета.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Совет Безопасности приступит сейчас к рассмотрению пункта своей повестки дня.

Совет Безопасности проводит свое заседание в соответствии с договоренностью, достигнутой в ходе состоявшихся ранее консультаций.

На рассмотрении членов Совета находится доклад Генерального секретаря, представленный в соответствии с резолюцией 836 (1993) Совета Безопасности, документ (S/25939 и Corr.1 и Add.1).

На рассмотрении членов Совета находится также документ S/25966, в котором содержится текст проекта резолюции, представленный Францией, Российской Федерацией, Испанией, Соединенным Королевством Великобритании и Северной Ирландии и Соединенными Штатами Америки.

(Председатель)

Я хотел бы привлечь внимание Совета к следующим документам: S/25908, S/25909, S/25933, S/25943 и S/25959 – письма Постоянного представителя Боснии и Герцеговины при Организации Объединенных Наций от 5, 6, 11, 13 и 16 июня 1993 года на имя Председателя Совета Безопасности.

Как я понимаю, Совет готов приступить к голосованию по находящемуся на его рассмотрении проекту резолюции. Если не поступит никаких возражений, то я поставлю проект резолюции S/25966 на голосование прямо сейчас.

Поскольку возражений нет, решение принимается.

Проводится голосование поднятием руки.

Голосовали за: Бразилия, Кабо-Верде, Китай, Джибути, Франция, Венгрия, Япония, Марокко, Новая Зеландия, Пакистан, Российская Федерация, Испания, Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии, Соединенные Штаты Америки, Венесуэла.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): За проект резолюции подано 15 голосов. Таким образом, проект резолюции принимается единогласно в качестве резолюции 844 (1993).

Сейчас я предоставляю слово тем членам Совета, которые желают выступить с заявлениями после голосования.

Г-н ЭРДЕШ (Венгрия) (говорит по-французски): Тот факт, что венгерская делегация проголосовала в поддержку резолюции 844 (1993), отражает нашу убежденность в том, что цель резолюции 836 (1993) установить на территории Боснии и Герцеговины безопасные районы должна быть осуществлена как можно скорее.

Для нас единственный остававшийся неясным вопрос был связан с предложенными для этой цели основными мероприятиями. Мы должны сказать, что те мероприятия, которые определены в сегодняшней резолюции, представляют собой не совсем то, на что мы надеялись. Они приемлемы только с той точки зрения, что мы вынуждены согласиться с тем фактом, что в нынешних условиях международное сообщество не готово и не склонно сделать что-либо большее. К сожалению, те консультации, которые предшествовали принятию данной резолюции,

и те документы, на которых основывались наши решения, убедили нас в том, что в настоящее время просто нет реальной перспективы принятия более широкомасштабных, более эффективных и менее противоречивых мер.

Сегодняшняя резолюция не избавила нас от чувства, которое мы испытываем в течение уже определенного времени: что характеристики, присущие тем структурам, которые мы создаем в Боснии и Герцеговине, могут, при сложившихся в безопасных районах и вокруг них обстоятельствах, поставить под вопрос жизнеспособность оперативных подразделений всех этих структур. Нас мог бы заинтересовать вопрос о том, будут ли утвержденные Советом разнообразные средства сдерживания действительно достаточными для того, чтобы помешать агрессору продолжать осуществлять свои попытки ликвидировать или "нейтрализовать" безопасные районы. Пассивные и минимально надежные структуры сдерживания могут легко стать вообще бездействующими, полностью утратить жизнеспособность. Малоприятно осознавать, что это уже не впервые случается с нами в бывшей Югославии.

Поэтому мы можем лишь надеяться, что с принятием резолюции 844 (1993) мы достигнем по меньшей мере одной из наших целей: немедленно обеспечим защиту людей, проживающих в безопасных районах, и прекратим грубые и систематические нарушения международного гуманитарного права. Это станет ответом на недавно обращенный к Совету призыв Всемирной конференции по правам человека принять необходимые меры для того, чтобы положить конец осуществляемому в Боснии и Герцеговине, в частности в Горажде, геноциду.

Мы надеемся, что предложенные в докладе Генерального секретаря меры, которые Совет Безопасности только что утвердил посредством принятия данной резолюции, будут приняты в ближайшее, по возможности, время так, чтобы создать условия для достижения прогресса на пути к справедливому и всеобъемлющему урегулированию боснийского кризиса, таким образом предотвратив окаменение запланированных нами структур.

Г-н УОКЕР (Соединенные Штаты Америки) (говорит по-английски): Мое правительство удовлетворено тем, что Совет Безопасности принял эту резолюцию, претворяющую в жизнь доклад Генерального секретаря о безопасных районах в Республике Боснии и Герцеговине. Мы присоединились к авторам этой резолюции потому, что мы сочли ее средством спасения жизни людей в этой многострадальной Республике и содействия удовлетворению гуманитарных потребностей боснийского народа.

Она стала еще одним шагом вперед в усилиях международного сообщества, направленных на достижение прочного и справедливого урегулирования этого ужасного конфликта. Совершенно очевидно, что сегодняшняя резолюция вовсе не является последним этапом процесса. В тот момент, когда мы заседаем здесь, в самом деле проявляются обнадеживающие признаки того, что политическое урегулирование может вновь оказаться в пределах досягаемости.

Я еще раз обращаю внимание на тот факт, что Соединенные Штаты проголосовали в поддержку этой резолюции как промежуточного шага, который вовсе не закрывает возможности для более жестких мер.

Я вновь заявляю о том, что в осуществлении этой резолюции мы ожидаем полного сотрудничества со стороны боснийских сербов. Если же такое сотрудничество не предвидится, то нам в Совете Безопасности придется изыскивать другие меры. Насилию должен быть положен конец. Данная резолюция может стать решающим шагом в этом направлении.

Г-н МЕРИМЕ (Франция) (говорит по-французски): Две недели назад Совет почти единодушно принял резолюцию 836 (1993) о создании безопасных районов в Боснии и Герцеговине. Мы считали чрезвычайно важным, чтобы сегодня Совет проявил свою решимость продолжать следовать по тому пути, на который он встал с принятием той резолюции.

В новой только что принятой нами резолюции утверждается доклад Генерального секретаря и принимается решение о санкционировании, в качестве первого шага, укрепления Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) для удовлетворения дополнительных потребностей, упомянутых в пункте 6 этого доклада.

Такую передислокацию мы могли бы назвать "нежестким" вариантом - единственным в настоящее время реалистичным вариантом, если учитывать те средства, которые могут за короткое время быть предоставлены в распоряжение СООНО. Мы полагаем, что эти средства, совмещенные с угрозой нанесения ударов с воздуха, могут сдержать нападения на безопасные районы, что будет полностью соответствовать резолюции 836 (1993).

Совершенно очевидно, что быстрое осуществление этой резолюции зависит от государств-членов. Именно поэтому в новой резолюции содержится призыв к государствам-членам оказывать силам содействие, в том числе тыловым обеспечением и снаряжением. В этой связи мы с положительной стороны отмечаем щедрое предложение правительства Пакистана и правительства Бангладеш. Мы надеемся, что другие государства последуют их примеру. Мы убеждены, что выражения столь многими делегациями солидарности с Боснией и Герцеговиной найдут конкретное проявление в предоставлении средств, в которых нуждается СООНО.

Г-н ВОРОНЦОВ (Российская Федерация): Российская Федерация является соавтором только что принятой важной резолюции Совета Безопасности, предусматривающей конкретные меры по обеспечению безопасных районов в Республике Боснии и Герцеговине. Мы признательны Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций за его доклад, содержащийся в документе S/25939, представленный в соответствии с резолюцией 836 (1993) Совета Безопасности, и считаем, что содержащиеся в нем рекомендации являются хорошей основой для начала осуществления решения Совета о безопасных районах в Республике Боснии и Герцеговине.

Таким образом, предпринят конкретный шаг по реализации этого решения, призванного остановить кровопролитие, уменьшить страдания гражданского населения, стабилизировать обстановку. Идея безопасных районов является важным элементом принятой в Вашингтоне 22 мая этого года министрами иностранных дел Испании, Российской Федерации, Великобритании, Соединенных Штатов Америки и Франции Программы совместных действий, нацеленной на поиск путей тушения боснийского пожара и на достижение прочного политического урегулирования.

Мы разделяем мнение Генерального секретаря о том, что реализация решения о создании безопасных районов предполагает согласие и сотрудничество всех боснийских сторон. Мы призываем их осознать всю серьезность ситуации и встать на путь сотрудничества с Силами Организации Объединенных Наций по охране в процессе осуществления решений Совета Безопасности о безопасных зонах. Эти стороны должны четко отдавать себе отчет в том, что отказ от такого сотрудничества повлечет за собой принятие новых и более жестких мер, ни одна из которых не преодолена и не исключена из рассмотрения.

Г-н МАККИННОН (Новая Зеландия) (говорит по-английски): Мы, возможно, находимся на пороге изменения общего политического климата в Боснии, однако Новая Зеландия поддерживает только что принятую резолюцию, поскольку мы хотим, чтобы резолюция 836 (1993) выполнялась как можно более эффективно и оперативно. Сегодняшняя резолюция является ценным первым шагом по пути к этой цели. Ее выполнение будет, конечно, зависеть от того, достаточно ли будет выделено для этого людей и техники.

Мы благодарны тем государствам-членам, которые сообщили, что они готовы выделить персонал для Сил Организации Объединенных Наций по охране (СООНО) в целях выполнения их расширенного мандата. Мы также приветствуем предложение Организации Североатлантического договора (НАТО) предоставить воздушное прикрытие внутри и вокруг безопасных районов в Республике Боснии и Герцеговине для поддержки СООНО. Предоставление авиации, которая будет размещена таким образом и для такой цели, является ключевым элементом резолюции 836 (1993).

Военным наблюдателям Организации Объединенных Наций разрешили, наконец, войти в Горажде, один из шести безопасных районов, определенных в резолюции 836 (1993). То, что они увидели там, подтверждает наши наихудшие опасения относительно того, что происходило в Горажде в недели, предшествовавшие допуску туда наблюдателей. То, что военные наблюдатели находятся сейчас в Горажде, это хорошо, но этого недостаточно. Все стороны должны уважать статус безопасных районов, должны полностью выполнить резолюцию 836 (1993) и должны посвятить свои силы урегулированию конфликта, бушующего в Боснии и Герцеговине, на основе переговоров.

Последние сообщения, полученные членами Совета, свидетельствуют, по-видимому, об участившихся случаях действий, направленных против персонала Организации Объединенных Наций. Мы сочувствуем тем странам, которые потеряли своих солдат в результате этих действий. Эти события делают еще более необходимым скорейшее выполнение сегодняшней резолюции и резолюции 836 (1993).

Сэр Дэвид ХАННЕЙ (Соединенное Королевство) (говорит по-английски): Мое правительство приветствует оперативное принятие данной резолюции, одобряющей доклад Генерального секретаря. Мы особенно приветствуем тот факт, что Совет Безопасности добился единства в этом вопросе и продвигается вперед на основе единодушия.

Мое правительство считает, что необходимо было как можно скорее развить те первоначальные меры, которые были намечены в совместной программе действий, согласованной в Вашингтоне примерно три недели назад, меры, среди которых сегодняшняя является, возможно, самой важной.



(Сэр Дэвид Ханней, Соединенное  
Королевство)

Конечно, как уже говорили другие ораторы, политика создания безопасных районов и ее сегодняшнее подкрепление не являются сами по себе решением проблем Боснии и Герцеговины. Но, по нашему мнению, это шаг в верном направлении, направленный на то, чтобы сделать безопасные районы еще более безопасными и помочь важным гуманитарным усилиям, которые предпринимаются моей страной вместе с Францией, Испанией, Канадой и другими странами в течение восьми месяцев и которые позволили спасти жизнь многим ни в чем не повинным людям.

Мы очень надеемся на то, что просьба Генерального секретаря о предоставлении войск и техники получит благожелательный и оперативный отклик. Мы очень приветствуем тот факт, что некоторые страны уже откликнулись на призыв Генерального секретаря и сделали свои предложения в обеих этих областях.

Конечно, политику создания безопасных районов следует рассматривать в более широком контексте, и этим более широким контекстом должен быть продолжающийся поиск прочного и справедливого политического урегулирования, поиск, в котором нельзя делать остановок.

Г-н ди АРАУЖУ КАСТРУ (Бразилия) (говорит по-английски): В связи с принятием Советом Безопасности две недели назад резолюции 836 (1993) моя делегация отмечала, что в свое время эту резолюцию необходимо будет дополнить соответствующими добавочными мерами. Мы также заявляли, что решение, принятое тогда Советом Безопасности, должно преследовать двойную цель, выполнение которой служило бы критерием оценки эффективности этой резолюции: немедленно или в самое ближайшее время обеспечить безопасность населения в безопасных районах и хотя бы минимальные условия для жизни в них; а на последующем этапе, которого желательно достичь как можно скорее, полностью восстановить нормальные условия жизни в этих районах.

Может быть, еще рано пытаться объективно оценивать практические последствия резолюции 836 (1993) или даже последней полудожинны резолюций из тех примерно 40 резолюций, которые были приняты Советом Безопасности по вопросам, касающимся бывшей Югославии. Однако нельзя не отметить резкого ускорения процесса ухудшения ситуации, характерного для Боснии и Герцеговины в последние месяцы. Поэтому понятно, что многие могут быть разочарованы и

обескуражены тем, как международное сообщество действует применительно к боснийскому конфликту. Совет Безопасности должен признать и свою долю ответственности в этом плане.

Совет недавно принял резолюции об учреждении международного трибунала, о возможном размещении наблюдателей вдоль боснийских границ и о расширении концепции безопасных районов. До сих пор эти решения имели едва заметное положительное воздействие на реальную ситуацию на месте.

В своем последнем докладе по этому вопросу, который отличается реализмом и сдержанностью, Генеральный секретарь четко указывает, что эффективное осуществление положений только что принятой резолюции, которое будет зависеть от согласия и сотрудничества сторон - элемента, который остается достаточно неопределенным, - не приведет к увеличению нынешнего уровня защищенности автоколонн с гуманитарными грузами Управления Верховного комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ), которым в настоящее время все стороны чинят препятствия, и не будет гарантировать защиты безопасных районов, являющейся непосредственной целью этой резолюции.

Тем не менее принятая сегодня Советом Безопасности резолюция 844 (1993) является полезной, так как она переводит в более практическую плоскость те серьезные меры, которые предусмотрены в резолюции 836 (1993) и, как таковая, заслуживает поддержки со стороны моей делегации. Ее также следует рассматривать как еще один шаг по непрочному пока пути поиска устойчивого мира в Боснии и Герцеговине.

Мы особенно высоко оцениваем содержащуюся в резолюции ссылку на исключительную важность поисков всеобъемлющего политического урегулирования конфликта в Республике Боснии и Герцеговине. Эта ссылка, которая созвучна моему мнению, высказанному Генеральным секретарем в его докладе, напоминает нам, что конечной целью Совета Безопасности является достижение действительно прочного урегулирования этого конфликта.

(Г-н ди Араужу Кастру, Бразилия)

Результаты, достигнутые усилиями сопредседателей Координационного комитета Международной конференции по бывшей Югославии, по-прежнему представляют собой ту базу, которая необходима для поиска путей надежного урегулирования боснийской проблемы. В Бразилии убеждены в том, что для обеспечения эффективности любого варианта урегулирования в нем должны быть учтены законные интересы всех народов Боснии и Герцеговины и гарантированы права меньшинств.

Гнусные преступления и серьезные нарушения норм международного гуманитарного права совершаются в Боснии и Герцеговине на глазах у международного сообщества на протяжении уж слишком длительного периода. Хотелось бы надеяться на то, что принятое сегодня Советом Безопасности решение окажется не просто еще одним звеном в очень длинной цепи мер, а сможет внести эффективный вклад в прекращение убийств и достижение прочного урегулирования боснийского конфликта.

Г-н СИГЭЙЭ (Япония) (говорит по-английски): Моя делегация по-прежнему серьезно озабочена сохранением в Боснии и Герцеговине сложившейся там невыносимой обстановки. Продолжение вооруженных нападений и военных действий еще больше обостряет тяжелое положение гражданского населения, о чем говорят события, происходящие в Сребренице и, в последнее время, в Горажде.

Ранее Советом Безопасности уже была единогласно принята резолюция, в которой постановлялось "обеспечить полное соблюдение режима безопасных районов" (резолюция 836 (1993), п. 4) и "расширить ... мандат СООНО" (там же, п. 5) с целью обеспечения защиты указанных районов. Внесенные Генеральным секретарем предложения, касающиеся осуществления этой резолюции, весьма реалистичны и необходимы ввиду серьезности сложившейся ситуации и имеющихся в наличии ресурсов. Мы надеемся на то, что вооруженные силы будут развернуты в кратчайшие сроки.

То, что мы сейчас заняты урегулированием ситуации в гуманитарной области, несколько не умаляет важности поиска путей обеспечения всеобъемлющего политического урегулирования. Такое всеобъемлющее политическое урегулирование

должно быть найдено посредством диалога и переговоров. В этой связи мое правительство с большим интересом следит за начавшимися недавно в Женеве переговорами между сторонами, причастными к конфликту, и при участии сопредседателей Международной конференции.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ (говорит по-испански): Сейчас я выступлю с заявлением в моем качестве представителя Испании.

Мы приветствуем единогласное принятие резолюции 844 (1993), одним из соавторов которой является и Испания. Представление Генеральным секретарем доклада в ответ на просьбу, содержащуюся в резолюции 836 (1993), и утверждение этого доклада Советом является незаменимым шагом в направлении практического применения любых средств, необходимых для осуществления данной резолюции.

Продолжающееся ухудшение положения на местах, за которым правительство Испании следит с большой озабоченностью, еще больше повышает актуальность и насущную необходимость обеспечения соответствующей защиты безопасных районов и проживающего в них гражданского населения, для достижения чего несомненно потребуются сотрудничество сторон; потребуются также укрепление СООНО наряду с осуществлением других мер поддержки, включая обеспечение прикрытия с воздуха.

Поэтому мы надеемся получить положительные отклики на просьбу Генерального секретаря о выделении дополнительных контингентов вооруженных сил и необходимого оборудования и средств материально-технического обеспечения. Мы с особым удовлетворением отмечаем тот факт, что несколькими странами уже было заявлено о их готовности предпринять необходимые шаги в этом направлении. Что касается Испании, то нашим вкладом в предпринимаемые СООНО усилия будет сохранение уже размещенного в Боснии и Герцеговине контингента, личный состав которого получает в настоящее время необходимое подкрепление и который несет службу в районе вдоль линии Меткович-Мостар-Сараево, который Генеральный секретарь назвал в своем докладе жизненно важным для поддержания проводимых Организацией Объединенных Наций в Боснии и Герцеговине мероприятий, и значение которого особо возрастает сейчас, в связи с необходимостью обеспечения охраны безопасных районов.

Как мы понимаем, укрепление СООНО, только что санкционированное, представляет собой первый шаг, который, хотелось бы надеяться, будет достаточным, но который не исключает возможности дальнейших мер по укреплению Сил, в случае возникновения такой необходимости, для достижения целей, намеченных в резолюции 836 (1993).

Ни одна из этих мер не означает - скорее, наоборот, - что мы можем отказаться от поиска путей всеобъемлющего, справедливого и прочного урегулирования конфликта в Боснии и Герцеговине и, в более широком плане, кризиса на территории бывшей Югославии - урегулирования, потребность в котором никогда не была столь острой, как сейчас.

А теперь я возвращаюсь к моим обязанностям Председателя Совета Безопасности.

В моем списке больше нет ораторов. Таким образом, Совет Безопасности завершил нынешний этап рассмотрения данного пункта повестки дня.

Совет Безопасности продолжит рассмотрение этого вопроса.

Заседание закрывается в 16 ч. 05 м.